



La maison de Scipion

TEXTE LATIN

Vidi villam structam lapide quadrato, murum circumdatum silvae, turres quoque in propugnaculum villae utrimque subrectas, cisternam aedificiis ac viridibus subditam, quae sufficere in usum vel exercitus posset, balneolum angustum, tenebricosum, ex consuetudine antiqua : non videbatur majoribus nostris caldum nisi obscurum. Magna ergo me voluptas subiit contemplantem mores Scipionis ac nostros.

SENEQUE, *Lettres à Lucilius*, LXXXVI

Texte établi par François Préchac © Les Belles Lettres, Paris

SUITE DU TEXTE PROPOSEE EN VERSION A TROUS

In hoc angulo ille « Carthaginis horror », cui Roma debet, quod tantum semel capta est, abluebat corpus laboribus rusticis fessum. Exercebat enim opere se terramque – ut mos fuit priscis – ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit ; hoc illum pavementum tam vile sustinuit.

In hoc angulo cette « terreur de Carthage », à qui Rome doit de n'avoir été prise qu'une seule fois, **abluebat corpus laboribus rusticis fessum**. **Exercebat enim** au travail **terramque** – comme c'était la coutume des ancêtres – **ipse subigebat**. **Sub hoc ille tecto tam sordido** il se tenait (debout) ; **hoc illum pavementum tam vile sustinuit**.

VOCABULAIRE

1^{er} texte

Noms	
consuetudo, inis, f	habitude
lapis , idis m	pierre
mos , oris m	coutume
turris, is f	tour
voluptas , atis f	plaisir
Adjectifs	
angustus, a, um	étroit
caldus, a, um	chaud
Verbes	
video , es, ere, vidi, visum	voir

2^e texte

Noms	
angulus , i, m	angle, coin
corpus , oris, n	corps
labor , oris, m	travail
opus , eris, n	œuvre, travail
pavimentum, i, n	carrelage (pavement)
tectum , i, n	toit
Adjectifs	
fessus, a, um	fatigué
sordidus, a, um	misérable, pauvre
Verbes	
abluo, is ere, ui, utum	laver
subigo, is, ere, egi, actum	travailler ; ici labourer

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Sénèque**, né vers 4 ap. J.-C. à Cordoue (Espagne) ; sénateur sous Caligula, exilé en Corse sous Claude, puis précepteur de Néron, mais doit se donner la mort en 65, sur ordre de l'empereur, qui l'accuse d'avoir participé à la conjuration de Pison.

Il fait partie des Stoïciens de l'Empire. La société de l'époque est en pleine mutation ; la philosophie doit donner des lignes de conduite et développer la vie intérieure.

L'œuvre : très diverse :

des tragédies (*Médée*), des œuvres philosophiques (*De la tranquillité de l'âme*, *De la brièveté de la vie*) et surtout les *Lettres à Lucilius*.

Sénèque raconte ici, dans une lettre à son ami Lucilius, sa visite du domaine de Scipion, en Campanie.

Il écrit à l'époque de Pline le Jeune, 1^{er} siècle après J.-C., où les Romains avaient de plus en plus le goût du luxe ; il évoque le personnage de Scipion « la terreur de Carthage » qui a vaincu Hannibal (cf les « guerres puniques ») et qui a vécu deux siècles auparavant.

TRADUCTION

J'ai vu une maison construite avec de la pierre taillée, un mur encerclé par la forêt, des tours aussi, dressées un peu partout pour servir de protection à la demeure, une citerne enfouie sous les bâtiments et les jardins, qui aurait même pu suffire à l'approvisionnement d'une armée, un petit bain étroit et sombre, comme c'était l'habitude autrefois : nos ancêtres avaient l'impression qu'il ne pouvait y avoir de chaleur sans obscurité.

Un grand plaisir m'envahit alors à méditer sur la façon de vivre de Scipion et la nôtre.